

# LAS SEÑORITAS DE ROCHEFORT

Música  
MICHEL LEGRAND

Letra  
JACQUES DEMY

**Adaptación española:  
Miguel CUSSÓ**

1. CANCIÓN DE LAS GEMELAS (“Chanson des jumelles”) *Delphine, Solange*
2. CANCIÓN DE MAXENCE (“La chanson de Maxence”) *Maxence, Coros*
3. DE DELPHINE PARA LANCIEN (“De Delphine à Lancien”) *Delphine, Lancien*
4. VAMOS LOS DOS DE AQUÍ A ALLÍ (“Nous voyageons de ville en ville”) *Étienne, Bill, Coros*
5. CANCIÓN DE DELPHINE (“Chanson de Delphine”) *Delphine*
6. CANCIÓN DE SIMON (“Chanson de Simon”) *Simon*
7. MARINOS, AMIGOS, AMANTES O MARIDOS (“Marins, amis, amants ou maris”) *Judith, Esther, Étienne, Bill*
8. ANDY ENAMORADO (“Andy amoureux”) *Andrew Miller*
9. CANCIÓN DE YVONNE (“Chanson d’Yvonne”) *Yvonne*
10. CANCIÓN DE MAXENCE (Bis) (“Chanson de Maxence - Reprise”) *Maxence*
11. CANCIÓN DE SOLANGE (“Chanson de Solange”) *Solange, Delphine*
12. DE HAMBURGO A ROCHEFORT (“De Hambourg à Rochefort”) *Solange, Delphine*
13. UN CUERPO DE MUJER HECHO PEDAZOS (“La femme coupée en morceaux”) *Yvonne, Maxence, Josette*
14. LOS ENCUENTROS (“Les rencontres”) *Maxence, Solange, Andy, Delphine, Boubou, Coros*
15. CANCIÓN DE ANDY (“Chanson d’Andy”) *Andy*
16. CUANDO EL VERANO FELIZ SE FUE (“Chanson d’un jour d’été”) *Delphine, Solange*
17. TODOS, JAMÁS (“Toujours, jamais”) *Delphine, Solange, Étienne, Bill*

# CANCIÓN DE LAS GEMELAS

(Chanson des jumelles)

## **DELPHINE & SOLANGE**

DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO  
DOS SEÑORITAS BIEN  
QUE SABEN BIEN AMAR LAS DOS  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO

## **DELPHINE**

SUIMOS, MUY BIEN ENSEÑADAS POR MAMÁ,  
QUE POR SUS HIJITAS BREGABA PUES LA MAR

## **SOLANGE**

ELLA ESTUDIOS NOS DIO PARA CIENCIA REUNIR  
Y VENDÍA FELIZ DULCE, YEMA Y BISCUIT

## **DELPHINE & SOLANGE**

SUPONE QUE NUESTRO PADRE FUE UN CORNETÍN  
Y SI AQUEL FUE PAPÁ, BIEN SE LOGRÓ LUCIR.  
UN GRACIOSO LUNAR  
NOS LEGÓ EN COMÚN

## **DELPHINE**

LA SEÑAL DE BELDAD...

## **SOLANGE**

...Y TRIUNFAL JUVENTUD.

## **DELPHINE & SOLANGE**

DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO

AMANTES DEL CUPLÉ,  
LA JUVENTUD Y EL BUEN HUMOR  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO

**DELPHINE**

SOMOS FELICES Y FÁCILES EN REÍR

**SOLANGE**

AGUARDANDO EL AMOR, SI QUIERE O NO VENIR...

**DELPHINE**

LLÁMESE DULCE UNIÓN...

**SOLANGE**

...O SALVAJE PASIÓN

**DELPHINE & SOLANGE**

POR AMOR YO DARÉ  
¡FUERZA, VIDA Y RAZÓN!

SUAVE FLOR SUELE SER  
NUESTRA ALMA SIN IGUAL

**DELPHINE**

DE ARTE, SI ES MENESTER,

**SOLANGE**

PODEMOS...

**DELPHINE**

...ABRUMAR.

**SOLANGE**

EL HALLAR UN VARÓN:

**DELPHINE**

NUESTRA PREOCUPACIÓN.

**DELPHINE & SOLANGE**

¿PUEDE UN HOMBRE IDEAL  
SER VOLUBLE EN AMOR?

DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO  
AMANTES DEL DEBER  
Y TAN FANTÁSTICAS LAS DOS  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO

**SOLANGE**

NO AGUANTARÉ MUCHO YO, NI TECLEARÉ,  
PUES VIVIR SIEMPRE ASÍ, DE LECCIÓN DAR, NO SÉ.  
Y CANSADA ESTOY YA DE EN PROVINCIAS VIVIR...  
¡Y ME PIENSO MARCHAR CON MI ARTE A PARÍS!

**DELPHINE**

YO NO ENSEÑARÉ BAILE EN MI VIDA YA  
Y A PARÍS MARCHARÉ E INTENTARÉ BAILAR.  
PORQUE HE PASADO UN TIEMPO LLEVANDO EL COMPÁS...  
¡CUANDO PUEDE QUE ALLÍ MI ARTE SE HAGA INMORTAL!

DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO  
NOS QUEDA QUÉ APRENDER,  
EL AMPLIAR ES LA CUESTIÓN  
MI, FA, SOL, LA, MI, RE  
RE, MI, FA, SOL, SOL, SOL, RE, DO

**SOLANGE**

TOCANDO EL CELLO YO...

**DELPHINE**

...¡YO LA TROMPETA Y EL BANJO!

**DELPHINE & SOLANGE**

AMANTES DEL CUPLÉ,  
LA JUVENTUD Y EL BUEN HUMOR,  
AMANTES DEL DEBER  
Y TAN FANTÁSTICAS LAS DOS,  
DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR.

# CANCIÓN DE MAXENCE

(Chanson de Maxence)

## **MAXENCE**

CORRÍ DE NORTE A SUR EN BUSCA DE SU AMOR:  
DE BELICE A RABAT, DE BALI A HONG-KONG...  
¿SERÁ DIVINIDAD? ¿ES VENUS O EL DOLOR?  
EXISTE MAS NO SÉ A DÓNDE SE AUSENTÓ.

EN SUEÑOS LA ENCONTRÉ Y ACUDE A MI LLAMAR,  
SÉ EL TIMBRE DE SU VOZ Y LA APRENDÍ A NOMBRAR,  
IMAGINÉ EL FULGOR QUE LLEVA SU MIRAR,  
SU IMAGEN Y SU VOZ SE FUNDEN EN EL MAR...

SE DEBE COMPARAR A UN LIENZO DE VAN EYK,  
Y EN EL MIRAR GENTIL REFLEJA SU FLUIDEZ,  
SU MÍSTICO PERFIL, DE LIMPIDEZ FELIZ,  
DE DIOSA PUEDE SER... ¡QUÉ DULCE NIÑA ES!

EL RITMO DE SU ANDAR ES INFANTIL AFÁN  
QUE CRUZA POR MI SER Y MARCA SU COMPÁS.  
SU CABELLERA ES CUAL ORO QUE, AL BRILLAR,  
EL VERDE DE LA MAR EN FUEGO HACE CAMBIAR.

LA LUZ DE SU MIRAR RECUERDA A QUIEN LA VE  
SE PUEDE, PUES, HABLAR, Y EN ELLA TENER FE.  
LA LLEVO SIEMPRE EN MÍ MAS NADA LOGRARÉ:  
CORRÍ DE NORTE A SUR... Y NO LA PUDE VER.

## **COROS**

LA LUZ DE SU MIRAR RECUERDA A QUIEN LA VE  
SE PUEDE, PUES, HABLAR, Y EN ELLA TENER FE.  
LA PUEDE SIEMPRE VER, MAS NADA LOGRARÁ.  
CORRIÓ DE NORTE A SUR... Y NO LA PUDO HALLAR.

## **MAXENCE**

ESTÁ QUIZÁS AQUÍ... ESTÁ EN EL VERDE MAR...  
NADIE ME DA RAZÓN MAS SÉ QUE HA DE EXISTIR.  
DE CUNA HUMILDE ES, O DE ESTIRPE REAL...  
LO MISMO LA HE DE AMAR, PORQUE YO SOY ASÍ  
Y QUE ES DE AMOR LA LEY SOÑAR.

# DE DELPHINE PARA LANCIENT

(De Delphine à Lancien)

## **DELPHINE**

*Quisiera hablar con él, si puede ser.*

## **GUILLAUME LANCIENT**

*Lástima pero ya no está en Rochefort. Se ha ido a París por algún tiempo. De todos modos, no es el hombre que tú necesitas.*

## **DELPHINE**

MAS, MAS QUÉ SABES DE MÍ, TÚ QUE HABLAS TAN BIEN  
DICES QUE ME CONOCES Y EN NADA SE VE, BIEN, BIEN, BIEN  
CUANTO EN SUEÑO FORJÉ, TÚ NO SABES POR QUÉ.  
SI LOGRARAS SABER, TE ATURDIERAS DESPUÉS.  
NUNCA TÚ LO SABRÁS...

## **GUILLAUME LANCIENT**

SI SABES QUE LO SÉ, ¿POR QUÉ FINGES ASÍ?

## **DELPHINE**

TÚ NO COMPRENDERÁS QUE ME GUSTE REÍR,  
DI, DI, DI, DI  
TÚ NO COMPRENDERÁS QUE ME GUSTE BAILAR,  
TÚ NO COMPRENDERÁS QUE ME GUSTE SOÑAR...  
PARA TI NO SOY MÁS QUE UNA MUÑECA AL FIN  
Y ME PREGUNTO YO A VER QUÉ HAS VISTO EN MÍ...  
DE MI CONVERSACIÓN ABURRIÉNDOTE ESTÁS  
Y SI ALEGRE ME VES, PARA TI QUE MÁS DA.

JAMÁS, JAMÁS SE TE OCURRIÓ QUE PARECIERA YO  
Y TE BURLAS DE MÍ EN CUALQUIER OCASIÓN, NO, NO, NO  
TU AMOR ES EL DINERO MÁS QUE EL PROPIO SER,  
QUÉ PENSARÉ YO ENTONCES CUANDO TÚ ME VES...  
SI TU AMOR ES VERDAD...

## **GUILLAUME LANCIENT**

YA NO HAY QUE DECIR LO QUE TAN DICHO ESTÁ

**DELPHINE**

SI TU AMOR ES VERDAD, YA NO HAY MÁS QUE DECIR, IR, IR, IR,  
QUE SIEMPRE AL IR A TI, TÚ ME RECHAZARÁS,  
DIRÁS "PERDÓNAME, DINERO HE DE CONTAR".  
LAS CUENTAS PARA MÍ SON MORIRSE DE AMOR,  
Y REÍR Y CANTAR EN ETERNA ILUSIÓN,  
EMBRIAGARSE EN NOCHES SIN FIN Y DESPUÉS  
ES PARAR EL AMOR Y VIVIR DE UNA VEZ.  
Y NO, Y NO DEBES PENSAR EN MOSTRARME JAMÁS  
LA ENGAÑOSA QUIMERA DE AMORES SIN PAR MAS MAS MAS MAS  
TOMA TU LIBERTAD, BUSCA MI SUCESIÓN  
Y TENDRÁS NUEVO AMOR POR UN FINO VISÓN.  
DESPUÉS ME OLVIDARÁS...

**GUILLAUME LANCIE**

¿POR QUÉ SOFISTICAR ALGO TAN BALADÍ?

**DELPHINE**

CON ELLA VOLVERÁ TU PALPITAR FEBRIL, TIN, TIN, TIN, TIN  
TAL VEZ SERÁ UNA CHICA DE AMOROSA VOZ  
QUE CAMBIE TU DINERO EN PALABRAS DE AMOR.  
PERDONA MI FRANQUEZA Y MI SINCERIDAD,  
Y EL AMOR, SI TE PLACE, LO DEJAS ATRÁS.  
YO HE VISTO LOS AMORES DE LENTO MORIR  
Y TÚ Y YO, GENTILMENTE, PÓNGAMOSLE FIN.  
*Adiós, Guillaume.*

**GUILLAUME LANCIE**

*Adiós, mi vida.*



# VAMOS LOS DOS DE AQUÍ A ALLÍ

(Nous voyageons de ville en ville)

## **ÉTIENNE & BILL**

VAMOS LOS DOS DE AQUÍ A ALLÍ,  
REPRESENTANDO EL MOTOR.  
SIN VER EL TREN NI EL AVIÓN,  
LA PISTA ES NUESTRO HOGAR FELIZ.

## **ÉTIENNE**

AHORA AQUÍ...

## **BILL**

...ALLÍ DESPUÉS

## **ÉTIENNE & BILL**

VIVIMOS SIEMPRE EN LIBERTAD,  
LA INTREPIDEZ Y LA AMISTAD,  
LAS AVENTURAS Y EL PLACER.

## **ÉTIENNE**

PREFIRIENDO AL FIN LA MUJER

## **BILL**

EL BUEN HUMOR A ENTRISTECER

## **ÉTIENNE**

SER MUY LISTO A ENTONTECER

## **BILL**

TENER PLACER A LANGUIDEZ.

## **ÉTIENNE & BILL**

BUSCANDO AMOR, AQUÍ Y ALLÍ,  
LOS CORAZONES SORPRENDER,  
Y DE EMBRIAGARSE EN CADA FLOR,  
EN FLORES BELLAS TENER MIL.

**ÉTIENNE**

NUESTRO VIVIR

**BILL**

QUE AL VIENTO VA

**ÉTIENNE**

OLOR A PAJA

**BILL**

SABOR A MIEL

**ÉTIENNE & BILL**

EL SOL TRIVIAL DE AMANECER,  
EL SOL FATAL DE TEMPESTAD.

**BILL**

LA SONRISA DE LA AMISTAD

**ÉTIENNE**

EL SESTEAR CON PLACIDEZ

**BILL**

AMOR LOCO Y FIEL A LA VEZ

**ÉTIENNE**

Y EN LAS MEJILLAS EL MISTRAL.

**ÉTIENNE & BILL**

VAMOS LOS DOS DE AQUÍ A ALLÍ,  
LO VENIDERO INCIERTO ES.  
SI A UNA MUJER LE CAIGO BIEN,  
¡QUÉ CÓMODO ES VIVIR ASÍ!

**ÉTIENNE**

AHORA AQUÍ...

**BILL**

... ALLÍ DESPUÉS

**ÉTIENNE & BILL**

NUESTRO FELIZ, COMÚN RODAR  
EN AVENTURA HA DE ACABAR...  
¡EN AVENTURA Y EN PLACER!

**BILL**

MÁS ME VA GANAR QUE PERDER

**ÉTIENNE**

Y LA VERDAD MÁS QUE EL MENTIR

**BILL**

MÁS QUE EL PÍCARO, EL INFELIZ

**ÉTIENNE & BILL**

¡[¿?] MÁS QUE PEDIR!

VAMOS EN POS DE FIESTAS MIL  
Y NOS SALUDA QUIEN NOS VE.  
LOS NIÑOS VAN DETRÁS TAMBIÉN.  
¡LA VIDA UN POEMA DEBE SER!

**ÉTIENNE**

AQUÍ CAER...

**BILL**

...ALLÍ VENCER

**ÉTIENNE & BILL**

NUESTRO VIVIR ES ALTERNAR  
TRAGEDIA EN GRIS QUE HAY QUE OLVIDAR  
Y LA COMEDIA DEL PLACER.  
AMISTAD, DESDICHA Y DOLOR,  
FUERTE SERÉ Y, SI NO HAY TEMOR,  
CABALLERO SIN UN BLASÓN...  
¡MAS DE ORO ES NUESTRO CORAZÓN!

VAMOS LOS DOS DE AQUÍ A ALLÍ,  
TAL VEZ AL LOIRE O BIEN AL RIN,  
LOS NIÑOS VAN DETRÁS DE MÍ,  
LA PISTA ES NUESTRO HOGAR FELIZ.

VAMOS EN POS DE FIESTAS MIL  
Y NOS SALUDA QUIEN NOS VE.  
LOS NIÑOS VAN DETRÁS TAMBIÉN.  
¡LA PISTA ES NUESTRO HOGAR FELIZ!

# CANCIÓN DE DELPHINE

(Chanson de Delphine)

## **DELPHINE**

NO SÉ SI ES LA ILUSIÓN QUE ACUDE A MI LLAMAR,  
SU VOZ ME ES FAMILIAR Y YA LO SÉ NOMBRAR.  
SOÑANDO LO ENCONTRÉ, SU IMAGEN NO SE VA,  
SUS HUELLAS Y SU VOZ SE FUNDEN EN EL MAR.

ÉL TIENE LA BONDAD DE UN HOMBRE ALGO INFANTIL  
Y EN EL MIRAR FELIZ REFLEJA TIMIDEZ.  
EN ÉL YO SÓLO VI ABRIL DE AMOR SALIR  
Y DEL POETA AL FIN LAS RIMAS IMITÉ.

LA LUZ DE SU MIRAR RECUERDA A QUIEN LE VE,  
SE PUEDE PUES HABLAR, TAMBIÉN TENERLE FE.  
LO LLEVO SIEMPRE EN MÍ, MAS NADA LOGRARÉ:  
AL BRILLO DEL AMOR, NO VA EL AMOR TAL VEZ.

ÉL VIENE, O SE VA; ESTÁ EN ROCHEFORT,  
NO SÉ A DÓNDE IR MAS SÉ QUE HA DE EXISTIR.  
PUES, MÁS QUE LA RAZÓN, TE VENCE LA PASIÓN  
A TODOS GANA IGUAL, FUE INÚTIL RESISTIR...  
Y YO NO RESISTIRÉ MÁS.

# CANCIÓN DE SIMON

(Chanson de Simon)

## **SIMON DAME**

PALIDECIENDO FUE SU AMOR SIN DESCUBRIR  
QUE ERA PORQUE EL “DAME” LA MOLESTABA EN MÍ.  
ELLA SE FUE FELIZ, SIN DARME NI UN ADIÓS.  
MAS ESO FUE HACE AÑOS, Y ELLA NO VOLVIÓ.

ELLA ME DABA AMOR CON PLENITUD NORMAL,  
ASEGURÁNDOME GUSTARLE SER MAMÁ  
QUE ES ALGO QUE, AL AMOR, HASTA ENNOBLECE MÁS.  
PERO GRAN TIMIDEZ LA DIO LLAMARSE “DAME”...

NO OBSTANTE, YO BIEN SÉ QUE ME APRECIABA A MÍ  
MAS NUNCA SUPO HABLAR, NI EL CORAZÓN ABRIR  
Y NO COMPRENDÍ BIEN QUE EL APELLIDO “DAME”  
LA HICIERA HUIR DE MÍ, DEJÁNDOME MUY MAL.

YO ERA ESBELTO Y JOVEN, Y ELLA NIÑA BIEN,  
Y, SIN SABER POR QUÉ, GEMELAS TUVO PUES,  
MAS YO JAMÁS LAS VI, QUE, INTERNAS EN PENSIÓN,  
ELLAS NO ESTABAN, PUES, EN CASA UNA OCASIÓN.

DESPUÉS DEL TIEMPO AQUEL, POR UN AMIGO FUE  
QUE SÉ QUE UN EXTRANJERO LA FUE A PRETENDER.  
SE MARCHARON LOS DOS A CUBA O A BRASIL  
POR LIBRES ESE AMOR LOS DOS TAL VEZ VIVIR.

DE AMANTE FRACASÉ, POR ELLA VINE AQUÍ,  
EN BUSCA DE ACUDIR DONDE LA CONOCÍ.  
YO VINE Y ME INSTALÉ, Y LUEGO ME QUEDÉ.  
A VECES SOY FELIZ SOÑANDO AQUEL QUERER...

# MARINOS, AMIGOS, AMANTES O MARIDOS

(Marins, amis, amants ou maris)

## **ESTHER**

EL MAR DA EL HOMBRE MÁS AUDAZ  
QUE YO JAMÁS HE VISTO AQUÍ.

## **BILL**

EL MARINO MAL MARIDO ES

## **JUDITH**

MAS DE AMANTES SON UN FESTIVAL.

## **ÉTIENNE**

BUEN AMANTE O MAL MARIDO ES,  
EL MARINO EN CASA NO ESTÁ.

## **JUDITH**

LA SUERTE QUE HACE REPETIR  
LAS MISMAS COSAS OTRA VEZ,  
SEMBRARÁ DE ROSAS MUSTIAS  
NUESTRO ADENTRO YERMO Y SIN FIN.  
SEMBRARÁ DE ROSAS MUERTAS  
NUESTRO ADENTRO YERMO Y SIN FIN.

## **ÉTIENNE**

SI DEL ROSAL DE NUESTRO AMOR  
ESPINAS SIEMPRE HAN DE SALIR,  
QUE DEL MAR PREFIERAS UN BOTÍN,  
ESO NO LO PONGO EN DISCUSIÓN.  
¿O PREFIERES QUE TE MATE A TI?  
¿O QUE MUERA YO POR TU AMOR?

## **ESTHER**

TÚ TIENES TODO PARA MÍ:  
NARIZ Y BOCA, FRENTE Y PIEL.  
SI MIRASES TAL VERDE MAR  
YO DE AMOR TAL VEZ FUESE A MORIR.  
SI MIRASES TAL VERDE MAR  
YO DE AMOR TAL VEZ FUESE A MORIR.

**BILL**

SI MI MIRAR, DIVINA [¿?]  
NO TE INSPIRÓ MORIR DE AMOR,  
SI AQUEL MARINO TE GUSTÓ,  
¿QUÉ ES LO QUE PUEDO YO DECIR?  
¿QUIERES VERME POR TI SUFRIR  
Y DE CELOS YA VERME MORIR?

**JUDITH**

NO ME HACE FALTA TU QUERER,  
NO QUIERO LÁGRIMAS VERTER

**ESTHER**

MIS PINTURAS YO VOY A PERDER  
Y UNA LÁGRIMA ME VA A CAER...

**ESTHER & JUDITH**

MIS PINTURAS YO VOY A PERDER  
Y UNA LÁGRIMA ME VA A CAER...

**ÉTIENNE & BILL**

YA VUESTRO VUELO EMPRENDED,  
LINDAS PALOMAS, ¡ID CON DIOS!

**BILL**

PUES NI NUESTRA LUZ...

**ÉTIENNE**

... NI NUESTRA VOZ

**ÉTIENNE & BILL**

INSPIRARON NUNCA VUESTRO AMOR.  
IDOS PUES CON VUESTRA RAPIDEZ  
¡BUEN VIAJE, AMOR Y EMOCIÓN!

BUSCANDO AMOR AQUÍ Y ALLÍ,  
LOS CORAZONES SORPRENDER.  
AHORA AQUÍ, ALLÍ DESPUÉS...  
¡QUÉ CÓMODO ES VIVIR ASÍ!



# ANDY ENAMORADO

(Andy amoureux)

## **ANDREW MILLER**

[Leyendo la partitura que se le ha caído a Solange]

SOL, LA, FA, SOL, SI, LA, LA, SOL

*No está del todo mal...*

SOL, LA, FA, SOL, LA, MI, SOL, FA, MI, FA, DO, FA...

[Tropieza con una transeúnte]

PERDONE MI SANDEZ

MAS YO ME ENAMORÉ...

## **UNA TRANSEÚNTE**

¡PUES TIENE SUERTE!

## **ANDREW MILLER**

A VERLA HE DE VOLVER.

(Tararea y baila al mismo tiempo)

ESTOY CON UN AMIGO EN DEUDA, Y VINE AL FIN.

ES UN TAL "SIMON DAME" QUE VIVE POR AQUÍ...

UNA MUJER DIVINA ME HA CHIFLADO A MÍ...

LA BELLA HUYÓ Y AQUÍ LA QUIERO MÁS ASÍ...

(Tararea)

DESPUÉS CRUCÉ LA TIERRA EN BUSCA DE UN MIRAR

HASTA EL FELIZ AFÁN QUE CALMA HOY ESTE AZAR

¿PODRÁ VOLVER MI VIDA MÚSICA A ENTONAR?

¡SERÉ FELIZ SI YO LA VUELVO A AMAR!

(Baila claqué con unos marineros y luego se despide de ellos)

# CANCIÓN DE YVONNE

(Chanson d'Yvonne)

## **YVONNE**

PALIDECIENDO FUE MI AMOR Y AFÁN POR ÉL  
Y ES QUE SU NOMBRE SIEMPRE ME SONABA MAL.  
ENTONCES LO DEJÉ SIN CAMBIAR NI UN ADIÓS  
DIEZ AÑOS HACE YA QUE DIJE “SE ACABÓ”.

ALGUNA VEZ LE HABLÉ, EN SUAVE MURMURAR,  
QUE YO AGUARDABA DE ÉL TENER LO QUE ES NORMAL  
Y QUE ENNOBLECE MÁS EL JUEGO DEL AMOR.  
A BOUBOU LE ANUNCIÉ, UN SUSTO SE LLEVÓ.

ÉL SIEMPRE FUE UN SEÑOR; YO, SEÑORITA BIEN  
MAS DOS GEMELAS YA HABÍA DE MANTENER.  
ÉL NO LAS VIO JAMÁS, NI LE HICE YO MENCIÓN:  
INTERNAS LAS METÍ, PAGANDO UNA PENSIÓN.

DESPUÉS DEL TIEMPO AQUEL, POR UN AMIGO FUE  
QUE LE HICE AL FIN SABER QUE UN RICO PORTUGUÉS  
ME PROPONÍA AMOR Y UN MUNDO PARA MÍ...  
MENTIRA FUE EL AMOR QUE EN BALDE PRETENDÍ.

DESPERTÉ LUEGO AL FIN DE AQUEL ENGAÑO CRUEL  
Y ENTONCES VINE AQUÍ, PARA EN SU AMOR SOÑAR.  
Y DONDE ÉL VIO LA LUZ, DE NUEVO ME INSTALÉ  
Y A VECES SOY FELIZ CON MI RECUERDO DE ÉL.

# CANCIÓN DE MAXENCE (Bis)

(Chanson de Maxence - Reprise)

## **MAXENCE**

CORRÍ DE NORTE A SUR BUSCANDO SU QUERER,  
DE BALI A HALIFAX, LA CUMBRE O EL BURDEL,  
NO SÉ EN QUÉ TIERRA FUE, NO SÉ SI AQUÍ O ALLÍ,  
YO RECOGÍ EL TRASLUZ Y SU TRASLUZ SE FUE...

YO SÉ PUES QUE ELLA ESTÁ  
QUIZÁ EN CUALQUIER LUGAR;  
YO SÉ QUE EXISTE YA,  
Y LA AMBICIONO MÁS  
[¿?], ENVUELTA EN SUAVE TUL.  
EN BUSCA DE SU AMOR CORRÍ DE NORTE A SUR.

ESTÁ QUIZÁS AQUÍ, ESTÁ EN EL VERDE MAR,  
NADIE ME DA RAZÓN MAS SÉ QUE HA DE EXISTIR.  
DE CUNA HUMILDE ES, O DE ESTIRPE REAL,  
ESTRELLA SIN IGUAL, O FLORES VENDE AL FIN...  
MAS PARA MÍ SU AMOR SERÁ.

# CANCIÓN DE SOLANGE

(Chanson de Solange)

## **SOLANGE**

ENTRÉ EN LA ESCUELA YO Y ME LLEVÉ A BOUBOU  
CUANDO EMPEZÓ A CHILLAR Y A HABLAR COMO UN ZULÚ.  
EN MEDIO DE LA CALLE TOMÓ UN BERRINCHÍN  
Y, AL ECHAR SU CARTERA EN LAS INMUNDICIAS,  
ME PUSE ARRODILLADA SOBRE EL EMPEDRADO  
A RECOGER LÁPIZ, Y LIBROS Y CUADERNOS,  
DESPARRAMADOS YA, CUANDO UNA VOZ AMABLE  
ME OBLIGÓ HASTA FIJARME EN UN TIPO ADORABLE.  
DULCE VOZ SUSPIRAR A MI OÍDO ESCUCHÉ...  
CANTA, BAILA Y SILBA, Y DESPIERTA EMBRIAGUEZ...  
AL CRUZAR SU MIRAR ME SENTÍ TRASPASAR...  
YO ME MARAVILLÉ... ¡Y ERA PARA ATONTAR!

UN MORENAZO DE MIRADA INTELIGENTE,  
SU SONREÍR SENSUAL, Y PLATA YA EN LAS SIENES,  
CON UNAS MANOS MÁS BIEN DIGNAS DE UN POETA  
¡Y UN CONCIERTO SUBLIME ESTALLÓ EN MI CABEZA!  
CON SU MIRAR, SU AFÁN OPONE A MI AFÁN  
HECHIZADOS AMBOS POR IGUAL PASIÓN.  
BOUBOU ESPERA ATENTO, SE EMPEÑA EN MARCHAR.  
NUESTRO IDILIO EMPEZÓ, PUES ALLÍ SE INICIÓ.

ES PRECISO PARTIR, YA NO PUEDO SEGUIR  
QUE MI AMOR DESCUBRÍ EN CUANTO ALLÍ LE VI  
Y SE LEVANTA YA Y ME ADVIERTE AL PARTIR:  
“ESA COMBINACIÓN LE ASOMA POR DETRÁS”.  
Y SE FUE...

## **DELPHINE & SOLANGE**

YA ESTÁ AUSENTE TAL VEZ, O AÚN ESTÁ EN ROCHEFORT  
LO HE DE VOLVER A HALLAR, YO SÉ QUE HA DE EXISTIR  
MAS SÉ QUE LA RAZÓN EL CORAZÓN NO VE,  
ORDENA CON SU LEY, ¿PARA QUÉ RESISTIR?  
Y YO NO RESISTIRÉ MÁS...

# DE HAMBURGO A ROCHEFORT

(De Hambourg à Rochefort)

## **SOLANGE**

DE HAMBURGO EN SU FULGOR  
DELICIA EL PUERTO ES.  
TRES HOMBRES Y EL AMOR  
SE APUESTAN EL PLACER  
ELLOS SABRÁN POR QUÉ,  
YA SUMAN CUATRO MÁS  
LA PLATA Y TRES MUJERES  
QUE VAN A APOSTAR.

## **DELPHINE**

DE HAMBURGO EN SU FULGOR  
TRES HOMBRES DE UN BAJEL  
HABLAN DE UN GRAN AMOR  
CUAL SI EXISTIERA AQUÉL.  
NO SE PUEDE VENDER  
DE HAMBURGO EN SU FULGOR  
AL HOMBRE DE LA MAR  
UN FIEL Y GRAN AMOR.

## **SOLANGE**

*¿Qué les ha parecido?*

## **ÉTIENNE**

[Sonríe] *¡Es siniestro!*

## **BILL**

*Si presentaran un número como ese, los marineros, las chicas y los barcos...  
¡todos a pique!*

## **DELPHINE**

*Sí, comprendido. ¡Solange, nuestra canción!*

## **SOLANGE**

*¡A ver si les gusta...!*

**DELPHINE & SOLANGE**

DOS FLORES DE UNA VEZ  
A NUESTRA MADRE DIO EL AMOR.  
DO, RE, MI, FA, DO, SI  
SI, DO, RE, MI, MI, MI, SI, LA  
DOS SEÑORITAS BIEN,  
QUE SABEN BIEN AMAR LAS DOS,  
RE, MI, FA, SOL, RE, DO  
DO, RE, MI, FA, FA, FA, DO, SI

**ÉTIENNE & BILL**

SOÑAMOS EL PLACER,  
SOÑAMOS CON UN BUEN VIVIR.  
DAMOS EL CORAZÓN,  
Y SUTILEZA, UN POQUITÍN.  
QUÉ LINDO QUE SERÁ  
SOÑAR CON SER FELIZ...  
¡DADNOS UNA CANCIÓN  
DE LOCURA FEBRIL!

**DELPHINE & SOLANGE**

PUES NOS VERÁN BAILAR  
BAILES DE MODA, O CLAQUÉ,  
PUEDEN PEDIR CANTAR,  
DANZAS ANTIGUAS O BALLE...T

**SOLANGE**

PUEDEN PEDIR MOZART...

**DELPHINE**

MAS ALGO A LO KUBELÍK

**SOLANGE**

GOZAR PUEDE QUE SABRÁN A BACH...

**DELPHINE**

¿O TAL VEZ BOGOLOVSKI?

**SOLANGE**

¡LOUIS ARMSTRONG!  
¡ELLINGTON!  
¡COUNT BASIE! ¡O BIEN HAMPTON!

**DELPHINE**

¿O PREFIEREN PROBAR TAMBIÉN...

**DELPHINE & SOLANGE**

...CON MICHEL LEGRAND?

**ÉTIENNE**

CANTO AL AMOR...

**BILL**

... LOCO Y FEBRIL...

**ÉTIENNE & BILL**

... TAL INQUIETUD JAMÁS LES VI.

**SOLANGE**

CANTO A LA LUZ...

**DELPHINE**

... BAILANDO EN GRIS...

**DELPHINE & SOLANGE**

... ¡Y A LOS EMBRUJOS DE HORAS MIL!

**BILL**

CANTE EL AFÁN...

**ÉTIENNE**

... CANTANDO EL MAL...

**ÉTIENNE & BILL**

... CANTE EL SUFRIR Y EL OLVIDAR...  
LA JUVENTUD

**DELPHINE & SOLANGE**

LA INSPIRACIÓN

**ÉTIENNE & BILL**

¡Y LA INQUIETUD Y LA ILUSIÓN!

**LOS FERIANTES**

ENGALANEMOS CON LUZ DE SOL  
Y CON ALEGRE REÍR, CUAL DE ORO  
Y DE ILUSIÓN FEBRIL, DE ILUSIÓN  
HAY QUE ADORNAR DE PLACER Y DE SONRISAS

**GUILLAUME LANCIEN**

¿POR QUÉ TU PROCEDER? ¿POR QUÉ PORFÍAS MÁS?  
¿Y POR QUÉ REHUSAR EL BRAZO QUE TE OFRECE QUIEN TE AMA?  
MI ESPOSA TÚ SERÁS UN DÍA, SIN PENSAR.  
POR VERTE JUNTO A MÍ, MI AFÁN TE HE DE PROBAR...

**YVONNE**

¿POR QUÉ YO LE MENTÍ? ¿POR QUÉ TAN MALA FUI?  
¿POR QUÉ AQUEL PORTUGUÉS POSTIZO CONCEBÍ?

**JOSETTE**

OÍRLA SIEMPRE ASÍ ME PARTE EL CORAZÓN

**YVONNE**

¿POR QUÉ ME PROMETÍ RENUNCIAR AL AMOR?

**ANDREW MILLER**

BELLA ARMONÍA AQUÍ  
RE, SI, DO, RE, LA, DO  
LA DE ESTA FRASE AL FIN,  
DO, LA, SI, DO, SOL, SI, LA, LA, DO, DO, FA, FA  
SOL, MI, FA, LA, SOL, SOL,  
¡SI YO PUDIERA VER  
LA MANO QUE OS TRAZÓ!  
MI, RE, MI, SI, MI, MI  
MUY BIEN PODRÍA SER  
QUE LA BESARA YO.



**SIMON DAME**

...TRABAJO SIN CESAR  
MAS PREGUNTÁNDOME SI VOLVERÁ JAMÁS.  
¿POR QUÉ BUSCO EL AMOR RODANDO POR AHÍ  
SI YO EL AMOR TAMBIÉN LE HUBIERA DADO AQUÍ?

**MAXENCE**

...PERSEGUIR BUSCANDO LO GENIAL,  
QUE EN ARTE ES EFICAZ SER SIEMPRE ORIGINAL.  
AQUÍ TAL VEZ ESTÁN, POR UN FELIZ AZAR,  
EL ARTE Y EL AMOR QUE ME DESPEDIRÁN.

**DELPHINE & SOLANGE**

AL ARDOR....

**ÉTIENNE & BILL**

... AL SUFRIR...

**DELPHINE & SOLANGE**

...AL AMOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL DORMIR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL REÍR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL GOZAR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL PLACER, AL AMOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL ARDOR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL REÍR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL AMOR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL SUFRIR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL GOZAR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL PLACER...

**LOS CUATRO**

... AL AMOR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL ARDOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL REÍR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL AMOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL SUFRIR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL PLACER...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL REÍR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL GOZAR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL AMOR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL ARDOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL REÍR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL AMOR...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL SUFRIR...

**DELPHINE & SOLANGE**

... AL PLACER...

**ÉTIENNE & BILL**

... AL DORMIR...

**LOS CUATRO**

... AL GOZAR, AL AMOR... AH !

# UN CUERPO DE MUJER HECHO PEDAZOS

(La femme coupée en morceaux)

**YVONNE** [leyendo una noticia en el periódico]

UN CUERPO DE MUJER HECHO PEDAZOS HOY  
EN CALLE BIENSÉANCE FUE DONDE APARECIÓ.  
EN UNA CESTA FUE QUE, ATADA CON CORDEL,  
ESTABA TROZO A TROZO PÉLAGIE-ROSIER.  
QUE FUE UNA BAILARINA DEL *FOLLIES BERGÈRE*  
GRAN PREMIO DE BELLEZA Y BAILE PARISIÉN.  
SEXAGENARIA YA, TRIUNFÓ ALGÚN TIEMPO ATRÁS  
CON EL NOMBRE DE GUERRA DE “LOLA-LOLA”.

ELLA TRIUNFÓ SIEMPRE, EN TEATRO Y CABARET,  
ENTUSIASMÓ AL BAILAR POR SU ARTE Y ESBELTEZ.  
LA CESTA ABRIERON YA, Y AVERIGUANDO ESTÁN,  
Y QUE SE ACLARARÁ, LA POLICÍA CREE.  
SE BUSCA INFORMACIÓN, ANOTAN, SIN CESAR,  
A FIN DE DESCUBRIR QUIÉN ES EL CRIMINAL.

**YVONNE** [a Josette, que acaba de entrar]

*¿Cómo has tardado tanto?*

**JOSETTE**

HASTA LA AUTORIDAD PARAR ME HIZO A MÍ  
CUANDO AL DEJAR BOUBOU, DE LA ESCUELA VOLVÍ.  
Y ME HICIERON SABER LA BÚSQUEDA FEBRIL  
DE UN SER PERVERSO Y VIL, CON FOBIA FEMENIL.  
TAMBIÉN OÍ DECIR QUE FUE UN SER ESPECTRAL  
QUE ARMADO PUDO ESTAR DE UN HACHA O DE UN PUÑAL.  
EL MONSTRUO, A LA MUJER DESTROZA CON AFÁN  
Y A TROZOS LA GUARDÓ CON ARTE SIN IGUAL.  
Y SEGÚN EL DICTAMEN QUE FIRMÓ EL DOCTOR,  
CALZADA Y TODO ESTÁ...

**YVONNE**

¡AY, CALLA, ME DA HORROR!

**JOSETTE**

CORRIENDO POR AHÍ, TAMBIÉN YO ME INFORMÉ  
DE QUE NO HABRÁ RAZÓN PARA ALARMARSE, PUES.

**MAXENCE**

YO VOY A IR ALLÁ, TAL VEZ ME ENCANTARÁ.  
LUEGO ME IRÉ YO AL TREN...

**YVONNE**

...QUE CON PERMISO VA.

**MAXENCE**

EL LUNES VUELVO AQUÍ

**JOSETTE**

EL FARDO TOME YA.

**MAXENCE**

AHORA ME VOY AL FIN.

**JOSETTE**

QUE VENGA POR ACÁ.

**YVONNE**

¡QUÉ CRIMEN MÁS CRUEL Y QUÉ ALMA TAN BRUTAL!

**JOSETTE**

MAS QUISO EL CRIMINAL LOS TROZOS ARREGLAR...

# LOS ENCUENTROS

(Les rencontres)

## **GENDARME 1**

¡NO SE AGRUPEN MÁS!  
¡CIRCULEN HACÍA ALLÍ

## **GENDARME 2**

NOS SABRÍA MAL  
VOLVERLO A REPETIR

## **GENDARME 3**

¡IDOS POR FAVOR!  
A PROCEDER A DAR LEÑA  
Y REPARTIR...

## **CURIOSO 1**

¡LLEGABA LA SANGRE AQUÍ...!

## **CURIOSA 2**

ERA UNA POBRE VIEJA,  
BIEN LO SÉ...

## **CURIOSO 3**

¡QUÉ CRIMEN TAN INMUNDO!

## **MAXENCE**

YO AMOS PUES LO RUBIO

## **SOLANGE**

ES USTED MUY GALÁN, SEÑOR...

## **MAXENCE**

NO SE ENFADE MÁS.  
TRAS DE LAS RUBIAS VOY,  
MAS OTRAS HAY...  
POR PELIRROJA, A USTED LA BUSCABA YO  
PARA CORTARLE EL CUERPO EN DOS...

**SOLANGE**

¿PUEDE SER USTED UN SÁDICO FATAL?

**MAXENCE**

YO CREO QUE NO...

**SOLANGE**

SOLFEO Y CORNETÍN SÉ ENSEÑAR MUY BIEN

**MAXENCE**

ME DEDIQUÉ A LA PINTURA ABSTRACTA  
MAS YO EL DELIRIO ESCONDO  
DE BUSCAR VAGAMENTE UN IDEAL...  
YO LA PINTÉ EN MI CASA.  
¡VENGA UNA VEZ A VERLA!  
PODREMOS CONVERSAR...

**SOLANGE**

¡SEÑOR MAXENCE!

**MAXENCE**

¿QUIÉN MI NOMBRE LE DIO?

**SOLANGE**

MAMÁ AYER SU NOMBRE MENCIONÓ  
AL PREGUNTARLE YO QUIÉN ERA USTED.  
YO SOY SOLANGE GARNIER...

**MAXENCE**

¡AH!, LA GEMELA ES...

**SOLANGE**

¿Y USTED NO PUEDE SER ESPIRITUAL?  
¿A DÓNDE PIENSA IR?

**MAXENCE**

SALGO EN EL EXPRES.  
DOS DÍAS VOY A VER MIS FAMILIARES,  
Y PIENSO IR A NANTES (Juego de palabras con: "Y, PIENSO, IRÁN ANTES").  
SI QUIERE ACOMPAÑARME USTED...

**SOLANGE**

ES DE UN EXTRAVAGANTE HUMOR...

**MAXENCE**

RÍA O NO, QUÉ MÁS ME DA...  
DE MODO QUE ADIÓS, SOLANGE. [Se marcha]

**ANDREW MILLER**

[Para su coche y se dirige a Maxence]  
MIRE, SABE USTED,  
BUSCANDO UNA TIENDA DESDE AYER  
QUE VENDEN PIANOS VOY...

**MAXENCE**

¡NUNCA YO COMPRÉ!

**ANDREW MILLER**

¿POR QUÉ? ¿SE LE OLVIDÓ?

**MAXENCE**

YO SOY PUES PINTOR  
Y AL PIANO YO PREFIERO EL BUEN COLOR

**ANDREW MILLER**

LA MÚSICA ES MI FIN  
MAS HE DE DECIR  
QUE NO TIENE QUE VER  
PARA EL QUE AMA EL PINCEL

**MAXENCE**

DIRÉ LO QUE PENSABA:  
COMO VA HACIA USTED LA SUERTE, ES FATAL...  
QUE VOY A ABANDONARLE,  
PUES PRONTO EL TREN VA A MARCHARSE  
Y PUEDE QUE LO PIERDA YA...

**ANDREW MILLER**

¡ÉL NO LO PERDERÁ! JA, JA...  
¡LA EXCUSA ES DE ADMIRAR! [Ríe]



(Se tropieza Delphine con él)

**ANDREW MILLER**

[Ayudándola a recoger los paquetes desperdigados por la acera]  
ME DISCULPARÁ.

**DELPHINE**

¡DISCÚLPEME USTED!

**ANDREW MILLER**

YO SOY UN PATÁN  
MAS YO LA AYUDARÉ:  
¡CON USTED CHOQUÉ!

**DELPHINE**

NADA OCURRIÓ,  
Y SI TIENE MUCHA PRISA,  
SIGA USTED POR DONDE IBA...

**ANDREW MILLER**

MOLESTARLA MI INTENCIÓN NO ES...  
BUSCANDO VOY POR TODAS PARTES  
VER A UN TAL "SIMON DAME"  
QUE VENDE PIANOS, Y SU AMIGO SOY.

**DELPHINE**

SU NOMBRE INCITA HUMOR...

**ANDREW MILLER**

ES UN SEÑOR FORMAL

**DELPHINE**

¡NO DIRÉ QUE NO!  
PERO ME HACER REÍR AUNQUE ME ESTÉ MAL...

**ANDREW MILLER**

¡PUES ESO QUÉ MÁS DA!

**DELPHINE**

EL NOMBRE, PUES YA SÉ,  
CUAL EL PEINADO ES, QUE NO AÑADE EL QUÉ.  
“¡QUÉ TONTA!” QUIEN ME VE PENSARÁ DE MÍ:  
SI A SEMEJAR A CUALQUIER GALLINA EMPIEZO  
ES POR CULPA DEL CABELLO  
PERO VÉAME BIEN: ¡SÉ QUE NO ESTOY MAL!  
¡AH!, YA ME OLVIDÉ LA TIENDA  
DEL BUEN AMIGO ESE QUE DICE...  
[Le indica las calles] TUERZA ALLÍ, SEÑOR, Y DESPUÉS AL REVÉS.  
ADIÓS PUES, SEÑOR.

**ANDREW MILLER**

GRACIAS, Y SEGUIRÉ SU PRECISIÓN.  
ADIÓS, Y EXCÚSEME.

**DELPHINE**

PERDÓNEME A MÍ,  
ME ESPERAN POR ALLÍ...

(Andrew Miller se marcha en la dirección que Delphine le ha indicado. Ella llega hasta un puesto de golosinas donde se reúne con Solange y Boubou)

**DELPHINE**

HOLA, MI BOUBOU.  
¡TE HAS ROTO EL PANTALÓN!

**BOUBOU**

FUE UN ENGANCHÓN...

**SOLANGE**

TANTO PAQUETE, ¿QUÉ ES?

**DELPHINE**

¡PARA LA KERMESSE!  
¡LA ROPA DE UN HARÉN!

**SOLANGE**

PUES MÉSTRAMELA...

**DELPHINE**

¡YO CREO QUE A LAS DOS NOS QUEDARÁ!

**SOLANGE**

[Abriendo los paquetes y examinando los vestidos]

¡LOS TRAJES... HAY QUE VER!

**BOUBOU**

¡QUIERO IR A COMER!

**DELPHINE**

SÍ, VAMOS YA. ¡ESPÉRATE UN MINUTO!

**SOLANGE**

RECUERDA QUE DOS FRESCAS PIDEN...

**DELPHINE**

¡ES VERDAD! NO LLEGUÉ A PENSAR EN ESO YA...

# CANCIÓN DE ANDY

(Chanson d'Andy)

## **ANDREW MILLER**

CUÁNTAS VECES YO SOÑÉ EN CONSEGUIR HONOR  
Y NADA MÁS PENSÉ EN SER COMPOSITOR.  
COLMAR LA VIDA EL SON DE UN PIANO ME HIZO A MÍ:  
POR UN *FORTISSIMO* SOÑÉ UNA VEZ MORIR.  
POR UN SIMPLE VIOLÍN NO SÉ CUÁNTO LLORÉ  
PUES FUE DE DEBUSSY LO QUE YO ALLÍ ESCUCHÉ.  
LAS NOTAS ME PERSIGUEN, Y HASTA HOY SENTIR  
POR QUÉ CRUZÓ EL AMOR CERCA DE MÍ.

YA LOGRÉ HACERME EL NOMBRE QUE YO SUSPIRÉ  
ME SIGUE SIN CESAR LA SUERTE, POR DOQUIER  
COMENTAN HOY DE MÍ LO QUE HE DE DESMENTIR  
Y ME TERMINARÉ POR ABURRIR...

GOCES MAS VERDAD PUDIERA PARA MÍ TENER  
NO SÉ HOY LO QUE HACER PARA OBTENER QUERER  
SI ME FALTABA AMOR, LLAMANDO AMOR ESTÁ  
Y FUE AQUELLA CHICA QUE ENTENDIÓ ESTE AFÁN.

ESTÁ QUIZÁS AQUÍ, ESTÁ EN EL VERDE MAR,  
NO SÉ SI ES PARA MÍ MAS SÉ QUE HA DE EXISTIR  
ES ELLA BUENA Y FIEL, TAL VEZ HIJA DEL MAL,  
QUÉ IMPORTA SU VIRTUD, SI ES QUE YO SOY ASÍ  
Y QUE ES DE AMOR LA LEY SOÑAR.

# CUANDO EL VERANO FELIZ SE FUE

(Chanson d'un jour d'été)

## **DELPHINE & SOLANGE**

CUANDO EL VERANO FELIZ SE FUE,  
Y LA ESTIVAL CLARIDAD NADA ES,  
Y DENTRO DEL CORAZÓN, AMOR  
NO SE PARÓ EN SUSPIRAR  
¡DULCE LANGUIDEZ!  
MAS PARA VER EL SOL ARDER  
CUANDO LA NIEVE VES CAER  
Y CUANDO HELADA EL ALMA ESTÉ...  
¡ES BUENO AMAR!

AMAR ABRIL  
AMAR LA FLOR  
AMAR LA RISA Y EL DOLOR  
AMAR LA LUZ,  
AMAR EL GRIS,  
AMAR EL SOL Y LLUVIAS MIL  
AMAR EL BIEN,  
AMAR EL MAL,  
AMAR EL MONTE Y LA CIUDAD.  
AMAR EL MAR,  
AMAR CON FE,  
AMAR EL SER Y EN FUEGO ARDER.

CUANDO AMOR VISTE PARTIR, AMOR  
SI EL ALMA SE FUE DE TI  
[¿?]  
SI OYES EXCLAMAR LUZ, JAMÁS  
NO DEBES MÁS QUE AÑORAR  
DE AMOR EL GOCE.  
MAS PARA HACER SENTIR AMOR  
FIEL CORAZÓN BUSCA INQUIETUD  
SI SE ENERVÓ LA JUVENTUD...  
¡ES BUENO AMAR!

AMAR ABRIL  
AMAR LA FLOR  
AMAR LA RISA Y EL DOLOR  
AMAR LA LUZ,  
AMAR EL GRIS,  
AMAR EL SOL Y LLUVIAS MIL  
AMAR EL BIEN,  
AMAR EL MAL,  
AMAR EL MONTE Y LA CIUDAD  
AMAR EL MAR,  
AMAR CON FE,  
AMAR EL SER Y EN FUEGO ARDER.

VUELVE OTRA VEZ A REINAR, REINAR  
LA ALEGRE DICHA DE AYER, DE AYER.  
SIENTO QUE VIENE EL AMOR, AMOR  
CADA VERANO TAMBIÉN...  
¡REVIVE ALEGRE!  
Y EN NUEVAS ANSIAS DE EMBRIAGUEZ  
EL ALMA ENTERA QUEMARÉ,  
SI VIENE AMOR, AMOR DARÉ  
Y HE DE CANTAR...

CANTAR ABRIL  
CANTAR LA FLOR  
CANTAR LA RISA Y EL DOLOR  
CANTAR LA LUZ,  
CANTAR EL GRIS,  
CANTAR EL SOL Y LLUVIAS MIL  
CANTAR EL BIEN,  
CANTAR EL MAL,  
CANTAR EL MONTE Y LA CIUDAD  
CANTAR EL MAR,  
CANTAR CON FE,  
CANTAR EL SER Y EN FUEGO ARDER.

# TODOS, JAMÁS

(Toujours, jamais)

## **DELPHINE**

TODOS IGUAL CANTAR,  
TODOS TE OFRECEN YA  
CON SU DESFACHATEZ  
EL CUARTO DE UN HOTEL  
¿POR QUÉ?

## **SOLANGE**

JAMÁS UN “LE AMO A USTED”  
JAMÁS “LE AGUARDO A USTED”  
JAMÁS UN BELLO VERSO  
CUAL DEL TIEMPO AQUEL  
¿POR QUÉ?

## **DELPHINE**

TODOS TE PEDIRÁN  
UNIONES SIN VIRTUD,  
TODOS SE MOFARÁN  
DE QUE ALGO ESPERES TÚ  
¿POR QUÉ? ¿POR QUÉ?

## **SOLANGE**

JAMÁS SENTIR AMOR,  
NI DE ILUSIÓN VIVIR,  
JAMÁS UN GRAN MOMENTO  
PUEDE HABER EN TI  
¿POR QUÉ?

## **DELPHINE**

SÓLO DEL HOMBRE SER  
OBJETO DE PLACER,  
TUS SUEÑOS OLVIDAR  
AL OTRO AMANECER  
¿POR QUÉ ?

**SOLANGE**

SÓLO DE UN MUERTO AMOR  
POBRE RESCOLDO VER,  
SÓLO ESCUCHAR LA VOZ  
DE LO QUE PUDO SER  
¿POR QUÉ?

**DELPHINE & SOLANGE**

¿POR QUÉ OFRECÉIS AMOR?  
¿POR QUÉ BUSCÁIS PLACER?  
¿POR QUÉ BUSCÁIS LOS DOS  
AMOR QUE NO QUERÉIS?  
¿POR QUÉ?

**ÉTIENNE**

¿POR QUÉ ROMANCEAR?

**BILL**

¿POR QUÉ TAL REPROCHAR?

**ÉTIENNE**

PARA TERMINAR BIEN,  
OS VAMOS A BESAR...

**BILL**

¿QUÉ TAL?

**DELPHINE**

PUES SÍ.

(Besan a las gemelas y los cuatro se despiden)

**BILL**

TODAS SE VAN IGUAL

**ÉTIENNE**

EN EL PUNTO CRUCIAL

**BILL**

NOS DICEN TODAS "NO"



**ÉTIENNE**

JAMÁS NOS DICEN “SÍ”  
¿POR QUÉ?

**BILL**

ES MUCHO TU OFRECER

**ÉTIENNE**

Y POCO LO QUE VES

**BILL**

NO SÉ POR QUÉ SERÁ...

**ÉTIENNE**

POR TORPES DEBE SER...  
¿POR QUÉ?

***Transcripción de las letras: Iñaki Torre***